

対訳式完成文リスト

第 20 章 動詞中心のイディオム

- 1080 **The sports festival will be put off [postponed] if it rains.**
□□□ 体育祭は雨が降る場合は延期されます。
- 1081 **Our school trip was called off because of bad weather.**
□□□ 悪天候のために修学旅行は中止された。
- 1082 **I will put on my coat if it gets cold.**
□□□ 寒くなれば自分のコートを着るつもりだ。
- 1083 **Please don't forget to take off your shoes when entering a house in Japan.**
□□□ 日本の家屋に上がる時は忘れずに靴を脱いでください。
- 1084 **I wish I hadn't turned down [refused] that job offer.**
□□□ あの仕事の依頼を断らなければよかった。
- 1085 **Fifth-year medical students need to hand in their completed application forms by the end of October.**
□□□ 5 回生の医学生は 10 月末までに必要事項をすべて記入した申込用紙を提出しなければならない。
- 1086 **Some people in the world suffer from famine and disease.**
□□□ 世界には飢饉や病気に苦しんでいる人々がいる。
- 1087 **Please refrain from eating in the library.**
□□□ 図書館で食事することは遠慮してください。
- 1088 **I took on extra work only a few weeks ago.**
□□□ 私はつい 2, 3 週間前に追加の仕事を引き受けた。
- 1089 **Susan looked after her father when he was sick.**
□□□ スーザンは彼女の父親が病気のときに父親の世話をした。
- 1090 **The room got cold after the sun went down, so we had to turn on the heater.**
□□□ その部屋は日が沈むと寒くなったので、私たちは暖房をつけなければならなかった。
- 1091 **He has succeeded in explaining the new technology.**
□□□ 彼は新しい技術をうまく説明してきた。
- 1092 **I'm very sorry I'm late for dinner, but I happened to run into an old classmate from high school, and went to have a quick drink.**
□□□ 夕食に遅れて本当に申し訳ないが、偶然高校時代の級友に出会って短時間飲みに行ったんだ。
- 1093 **I am looking forward to hearing from you soon.**
□□□ 私はあなたからすぐに便りがあることを楽しみにしています。
- 1094 **They have brought up [raised] five children.**
□□□ 彼らは 5 人の子どもたちを育ててきた。
- 1095 **Ken takes after his father. They both have a talent for music.**
□□□ ケンは父親に似ている。2 人には音楽の才能がある。
- 1096 **In the Kalahari desert, fruits, nuts, gums, berries, roots, and bulbs gathered by women contribute to 60 per cent of the daily caloric intake.**
□□□ カラハリ砂漠では、女性によって集められる果物や木の实、樹脂、ベリー、根、球根が 1 日のカロリー摂取量の 60% をもたらしている。
- 1097 **These shoes seem a bit tight for you. Why don't you try another pair on?**
□□□ この靴は君には少しきつようだ。別のを試しに履いてみたらどう？

1098 It took Mary two weeks to get over her cold.

メアリーは風邪が治るのに2週間かった。

1099 Information technology has brought about [caused] a great change in our lives.

情報技術は私たちの生活に大きな変化をもたらした。

1100 When he met a famous movie star, Patrick asked for [requested] an autograph.

パトリックはある有名な映画スターに会ったとき、サインを求めた。

1101 Having received news of his death, they stopped looking for him.

彼が死んだという知らせを受け、彼らは彼の搜索を中止した。

1102 The publication of Shinji's new book calls for [deserves] a celebration.

シンジの新しい本の出版は祝賀パーティーを開くに値する。

1103 The plane took off at 8:30, and we were finally on our way home.

飛行機が8時30分に離陸し、私たちはようやく帰途についた。

1104 The hospital is carrying out tests to find out what's wrong with this patient.

病院はこの患者のどこが悪いのかを突き止めるためにいくつかの検査を行っている。

1105 This year the rainy season will set in later than usual.

今年は雨季が例年よりも遅く始まるだろう。

1106 What does CEO stand for [represent]?

CEOは何の略ですか。

1107 Mark is a really nice guy. He gets along well with others.

マークは本当にいいやつだ。彼はほかの人たちとうまくやっている。

1108 Our neighbor is having a big party. I can't put up with the noise.

隣家が盛大なパーティーを開いている。その騒音にがまんできない。

1109 She came up with a new idea for increasing sales.

彼女は売り上げを増やす新しい考えを思いついた。

1110 We have run out of sugar, so we cannot make a cake now.

砂糖を切らしているので、今はケーキを作ることができない。

1111 When will you get through with [finish] painting the house?

いつ家の塗装を終えますか。

1112 The government tried to do away with [abolish] the entrance examinations, but it was impossible.

政府は入学試験を廃止しようとしたが、できなかった。

1113 I always mistake Sarah for her sister. It's hard to tell them apart.

私はいつもサラを妹と見間違える。2人を見分けるのは難しい。

1114 The most popular sports event is taking place now in New York.

最も人気のあるスポーツ大会が今ニューヨークで行われている。

1115 After thinking about it for a while, they finally made up their mind [decided] to stay at a five-star hotel.

彼らはしばらく考えた後で、最終的に5つ星ホテルに宿泊することに決めた。

1116 Take advantage of every chance to improve your communication skills.

コミュニケーションの技能を向上させるためにあらゆる機会を利用しなさい。

1117 She was taken care of by her daughters.

彼女は娘たちの世話になった。

1118 I caught sight of [saw] land ahead of me.

私は前方に陸地を見つけた。

1119 It is easy to find fault with [criticize] the work of others.

他人の仕事にけちをつけるのは簡単である。

1120 Would you try to get in touch with me [contact me] as soon as you come home?

帰宅したらすぐに私に連絡するようにしてくださいませんか。

1121 We shouldn't take our convenient lifestyles for granted.

私たちは自分たちの便利なライフスタイルを当然のことと思うべきではない。

1122 Our presentation turned out to be a great success.

私たちのプレゼンテーションは大成功だと判明した。

1123 Some countries have tried to get rid of [eliminate] English as their official language as a way of saving their native tongue.

自分たちの母語を守るやり方として、公用語としての英語を除外しようとする国もある。

1124 I hope we can go on a picnic tomorrow. It all depends on the weather.

明日ピクニックに行ければいいのだが。すべては天気次第である。

1125 She said, "I'll do my best but don't count on [depend on] me."

彼女は「全力を尽くすけれどもあてにはしないでね」と言った。

1126 Japan consists of four main islands.

日本は4つの主要な島からなる。

1127 I just don't know how to deal with this problem.

この問題への対処の仕方がどうしてもわからない。

1128 Please fill out this form to register for the course.

この講座に登録するにはこの用紙に必要事項を記入してください。

1129 Could you pick me up at the station, please? My train is due to arrive at 5:40 p.m.

駅に車で迎えに来てくれない？ 私の電車は午後5時40分に到着する予定だよ。

1130 People are dying of hunger by the tens of thousands in some parts of Africa.

アフリカの一部では飢えが原因で何万人という単位で人々が亡くなっている。

1131 The babysitter decided to send for the doctor, as the child was running a high temperature.

子どもが高い熱を出していたので、ベビーシッターは医者を呼ぶことにした。

1132 Let me take over the role of the speaker.

私が講演者の役割を引き継ぎます。

1133 I would like to major in physics in college.

私は大学で物理学を専攻したい。

1134 It occurred to me that I had met the woman before somewhere.

この女性に以前どこかで会ったことがあるという思いがふと心に浮かんだ。

1135 When he has trouble with his computer, he always turns to [depends on] his brother.

彼は自分のコンピューターに問題が起こったときはいつも兄に頼る。

1136 I couldn't figure out [understand] what the math teacher had said.

私は数学の教師が言ったことが理解できなかった。

1137 I want you to stay away from [avoid] Bill, because he might have a bad influence on you.

悪い影響を与えるかもしれないから、ビルには近づかないでほしい。

1138 Though it was still September, Julia set about buying presents for Christmas.

まだ9月だというのに、ジュリアはクリスマス用のプレゼントを買い始めた。

1139 **No one can rule out the possibility that a big traffic accident will happen again on this road.**

誰もこの道路で大事故がまた発生する可能性を排除できない。

1140 **The film was so sad that she couldn't hold back her tears.**

その映画はとても悲しく、彼女は涙を抑えることができなかった。

1141 **This sofa takes up [occupies] a lot of room.**

このソファは多くのスペースをとる。

1142 **Why not take up a new sport when you start university?**

大学に入ったら新しいスポーツを始めてみたら？

1143 **The movie director insisted on continuing despite the bad weather.**

映画監督は悪天候にもかかわらず続行すると言って聞かなかった。

1144 **Please make sure you don't leave anything behind when you get off the train.**

電車を降りるときは何も置き忘れていないことを確認してください。

1145 **We have just been to the airport to see my daughter off to Chicago.**

私たちはシカゴに行く娘を見送るために空港まで行ってきたところです。

1146 **I can't make out what this statement means.**

この声明の言いたいことが理解できない。

1147 **You have to look over [review] the document.**

君はその文書をチェックしなければならない。

1148 **I think my parents went through [experienced] hard times when they were younger.**

両親は若い頃につらい時期を経験したと思う。

1149 **Parents tend to lay aside some money for their children's future.**

親は子どもの将来のために多少の金を蓄えておく傾向がある。

1150 **The couple put aside [save] at least 80 dollars a month for children's education.**

その夫婦は子どもの教育のために月に少なくとも 80 ドル蓄えている。

1151 **I came across an interesting book at the bookstore.**

その書店で興味深い本を見つけた。

1152 **Would you care for another cup of tea?**

お茶をもう 1 杯いかがですか。

1153 **Two weeks later the student finally turned in the homework.**

その生徒はようやく 2 週間後に宿題を提出した。

1154 **Jessie tried to put down [write] everything her teacher said.**

ジェシーは先生が言ったことをすべて書き留めようとした。

1155 **He is supposed to arrive at the airport at 2:30.**

彼は 2 時半に空港に到着することになっている。

1156 **It is unnecessary to pick out every single mistake your student makes.**

生徒がする 1 つ 1 つの誤りを取り上げる必要はない。

1157 **Be sure to put out [extinguish] the fire before you leave the campground.**

必ず火を消してからキャンプ場を離れてください。

1158 **The irritating passenger carried on a long phone conversation on the train.**

そのいらいらさせる乗客は電車の中で長電話を続けた。

1159 **He finally showed up when the reception was almost over.**

彼は宴会がほとんど終わりかけた頃にやっと姿を見せた。

1160 **Look out for cars when you cross the street.**

□□□

通りを横断するときは車に気をつけなさい。

1161 **The rude man broke in on [interrupted] our conversation.**

□□□

その失礼な男は私たちの会話に割り込んできた。

1162 **As it was late at night, we had to put up at the hotel across from the station.**

□□□

夜遅くなったので、私たちは駅の向かいにあるホテルに宿泊しなければならなかった。

1163 **With his bright green hair and loud voice, James really stood out at the party.**

□□□

髪の毛を派手な緑色に染め大声を上げているので、ジェームズはパーティーでとても目立った。

1164 **We are your perfect fashion store, and we keep up with the latest trends in the world.**

□□□

当店は皆様の理想的な衣料品店です。世界の最新の流行にも遅れておりません。

1165 **A brief nap in the daytime is a good way to make up for lack of sleep.**

□□□

日中の短い昼寝は睡眠不足を補うのによい方法である。

1166 **If they do not try harder, they will fall short of their goal.**

□□□

もしも彼らがもっと努力しなければ、彼らは目標に達しないだろう。

1167 **We all looked up to [respected] him as our leader.**

□□□

私たちはみな彼を私たちのリーダーとして尊敬していた。

1168 **Sometimes it's hard for children to live up to the expectations of their parents.**

□□□

子どもたちにとって時々親の期待に応えることが難しいこともある。

1169 **Although John missed several weeks of classes, he caught up with his studies very quickly.**

□□□

ジョンは数週間授業を欠席したけれども、あっという間に勉強に追いついた。

1170 **Even though Yumiko's parents were worried about the cost, they gave in to her wish to study in America.**

□□□

ユミコの両親は費用のことを心配したけれども、アメリカに留学するという彼女の希望に従った。

1171 **I was so physically exhausted that I had no choice but to relax a while.**

□□□

私は肉体的にとっても疲れ果てたのでしばらくリラックスせざるを得なかった。

1172 **The discovery of electricity gave birth to thousands of the machines we use today.**

□□□

電気の発見によって私たちが今日使っている何千という機械が生まれた。

1173 **He ate too much junk food, so he put on some weight.**

□□□

彼はジャンクフードの食べすぎで、少し太ってしまいました。

1174 **She makes it a rule to go [is in the habit of going] to see a movie once a week.**

□□□

彼女は1週間に1度は映画を見に行くことにしている。

1175 **To keep early hours is good for your health.**

□□□

早寝早起きをすることは健康によい。

1176 **Steve can hold his breath underwater for almost two minutes.**

□□□

スティーブは水中で2分近く息を止めておくことができる。

1177 **We've asked our neighbors to keep an eye on our house for a while.**

□□□

私たちは近所の人たちにしばらく私たちの家を見守ってくれるように頼んだ。

1178 **We must take into account [consider] the fact that these children are in harsh conditions.**

□□□

私たちはこれらの子どもたちが厳しい状況に置かれているという事実を考慮に入れなければならない。

1179 The government is going to put a new law into practice.

□□□

政府は新しい法律を施行するつもりである。

1180 The children made fun of [mocked] little Mary because she didn't know how to swim.

□□□

子どもたちは幼いメアリーが泳ぎ方を知らなかったのだからかった。

1181 You can help by taking part in our exciting global event.

□□□

私たちのわくわくする世界的な行事に参加することで支援することができます。

1182 It must be hard for an actor to learn the script by heart.

□□□

役者が脚本を暗記するのは難しいに違いない。

1183 You must come to terms with the difficulties of working at a foreign company.

□□□

みなさんは外国の会社で働くことの難しさに慣れなければなりません。

1184 You run the risk of getting on people's nerves by sticking your nose into other people's business.

□□□

君は他人の仕事に口出しをすることで、人々の神経にさわる危険を冒す。

1185 Please see to it that nothing goes wrong at the meeting.

□□□

会議では問題が何も起こらないように気をつけてください。

1186 Many staff members kept on working without a break.

□□□

多くの職員が休みなしに働き続けた。

1187 He made believe [pretended] not to be interested in her.

□□□

彼は彼女に関心がないふりをした。

1188 Their user-friendly products and excellent customer service account for [are the reasons for] the company's popularity and success.

□□□

使い勝手のよい製品と優れたカスタマーサービスが、この会社の人気と成功の原因である。

1189 Some old buildings do not conform to [meet] the present safety standards.

□□□

古いビルの中には現在の安全基準に達していないものもある。

1190 We have to work overtime to meet the deadline.

□□□

私たちは締め切りに間に合わせるために残業しなければならない。

1191 Let me sum up [summarize] the points we have discussed.

□□□

私たちが話し合ってきた論点を要約させてください。

1192 The research revealed that habits account for about 40 percent of our behaviors on any given day.

□□□

その調査は、習慣的な行動が、いかなる日でも私たちの行動の約40%を占めていることを明らかにした。

1193 New plastics known as bioplastics have the advantage of being biodegradable, which means they break down when disposed of and do not harm the environment.

□□□

バイオプラスチックとして知られる新しいプラスチックには、生分解性であるという利点がある。つまり、廃棄されても分解するので環境に害を及ぼすことがない。

1194 How did he come by such a large amount of money?

□□□

彼はどのようにして、それほど多額のお金を手に入れたのか。

1195 We gave a gift to Mary to congratulate her on her promotion.

□□□

私たちは、メアリーの昇進を祝って彼女に贈り物をした。

1196 Mariko promised that she would meet me, but as is often the case she didn't keep her word.

□□□

マリコは私に会うと約束したが、よくあることだが彼女はその約束を守らなかった。

1197 It is important to discuss which criticisms to make light of [minimize] and which ones to handle seriously.

どの批判を軽く考え、どの批判を真剣に取り扱うべきか議論することが大切だ。

1198 Kaori is now devoting all her time and energy to playing the piano.

カオリは今、ピアノを弾くことに自分のすべての時間とエネルギーを注いでいる。

1199 If you apply to a university overseas, you will need at least three letters of recommendation.

もし海外の大学に出願するのなら、少なくとも3通の推薦状が必要になります。

1200 Many relationship problems can be attributed to stress.

人間関係にまつわる問題の多くは、ストレスが原因となっている可能性がある。

1201 His presence always contributes [adds] a sense of calm to the conversation.

彼がいるおかげで、いつも会話に冷静さがもたらされる。

1202 He gave us very explicit directions on how to get to his summer house.

彼は、私たちに彼のサマーハウスへの道順をととてもわかりやすく教えてくれた。

1203 You need to go over the data again to make sure there are no mistakes.

間違いがないように、あなたはデータをもう一度見直す必要があります。

1204 The present conclusion results from a global survey carried out by the United Nations a few years ago.

現時点での結論は、数年前に国連が実施した世界規模の調査から得られたものである。

1205 The experiment resulted in several important conclusions.

その実験の結果、いくつかの重要な結論が得られた。

1206 I don't like him as a person, nor do I agree with his opinions.

私は彼を一人の人間として好きではないし、彼の意見にも賛成しない。

1207 The Japanese depend upon the rest of the world for the majority of their food supplies.

日本人は、食料供給源の大部分を世界のほかの地域に依存している。

1208 Your essay should not rely entirely on evidence from a single source.

あなたの小論文は、1つの情報源からの根拠だけに頼るべきではない。

1209 It is hard for a musician to make enough money to live on.

ミュージシャンが生活していくのに十分なお金を稼ぐのは難しい。

1210 I often run late, so I have to do without breakfast.

私はよく遅刻するので、朝食なしですまさなければならない。

1211 It was brought home to me how important health is to humans.

人間にとって健康がいかに大切なのか、私は痛感した。

1212 There are only a few hospitals which specialize in treating this type of disease.

この種の病気の治療を専門にしている病院は、ごくわずかしかない。

1213 Now that I have found a job, I can dispense with [do without] his financial help.

私は仕事を見つけたので、彼からの経済援助なしですませられる。

1214 It is important to be consistent. You should stick to your conviction, no matter what other people may say.

首尾一貫していることが重要です。他人が何と言おうと、あなたは自分の信念を貫くべきです。

1215 He will surely hit upon [come up with] a good solution to the problem.

彼は、きっとその問題について、うまい解決策を思いつくだろう。

1216 Ken's parents did not approve of his marriage to Lisa because he was too young.

ケンの両親は、彼が若すぎるという理由でリサとの結婚を認めなかった。

1217 With everything so unstable we may have to part with the old way of thinking we have had for the last one hundred years.

あらゆることがこれほど不安定な中、私たちはこの100年間続けてきた古いものの考え方に決別すべきなのかもしれない。

1218 I concentrated on listening to what the teacher was saying during the class.

私は授業中、先生が言っていることを聞き取るのに集中した。

1219 These birds are in danger of dying out [extinction].

これらの鳥は絶滅する恐れがある。

1220 Do whatever you like, as it all amounts to the same thing.

好きなようにしなさい。何をしても同じことだから。

1221 AI refers to artificial intelligence.

AIとは人工知能のことを指す。

1222 My birthday falls on Christmas Day.

私の誕生日はクリスマスの日当たる。

1223 More than five candidates will run for office in the coming election.

今度の選挙では、5人以上の候補者が立候補する予定だ。

1224 The man got seriously injured when the car ran over him.

その男性は、車にひかれたときに重傷を負った。

1225 Our teacher always stands by her principles no matter what happens.

私たちの先生は、何が起きても常に自分の方針を守る。

1226 Sally spoke ill of me even though I had stood up for her many times before.

サリーは、私が前に何度も彼女の味方をしたのに、私の悪口を言った。

1227 I woke up just past noon because I stayed up late listening to a radio program last night.

昨夜、私は夜更かしをしてラジオ番組を聞いていたので、ちょうど昼過ぎに目が覚めた。

1228 The Japanese government sent a team of scholars to New York to look into [examine] forging a new relationship with the United Nations.

日本政府は、国連と新たな関係を築くことに関して調査するために、研究者チームをニューヨークに派遣した。

1229 It is important for new employees to be able to adapt to the company culture if they want to work effectively.

新入社員が能率よく仕事をこなしたければ、その企業文化に適応できることが大切になる。

1230 Melinda deeply believed in Santa Claus until she became ten years old.

メリンダは、10歳になるまでサンタクロースの存在を固く信じていた。

1231 We have to answer for [be responsible for] any errors in the complicated calculations.

その複雑な計算に誤りがあれば、私たちは責任を取らなければならない。

1232 A succession of late nights are beginning to tell on her health.

夜ふかしが続き、彼女の健康に悪影響が出始めている。

1233 Her role in the class is to see to [attend to] the dog.

そのクラスでの彼女の役割は、犬の世話をすることです。

1234 Tom took to running long distances in an attempt to lose some weight.

トムは、体重を減らそうとして長距離を走る習慣がついた。

1235 A : Beth, which one do you like the most?

B : I can't tell them apart. They all look the same to me.

A : ベス、どれが一番お気に入りなんだい？

B : どれも見分けがつかないわ。私には、どれも同じに見えて。

1236 In spite of each player's high individual capacity, the basketball team is coming apart because of the captain's bossiness.

そのバスケットボールチームは、それぞれの選手の個人的な能力は高いものの、キャプテンの独善的な態度のせいでまとまりがなくなっている。

1237 I am not very artistic and can't tell good paintings from bad.

私にはあまり芸術がわからなくて、優れた絵画とそうでない絵画を区別することができない。

1238 She pointed out the problem in the project and suggested a solution.

彼女は、そのプロジェクトの問題点を指摘し、1つの解決策を提案した。

1239 One important goal of the new national budget is to make sure that Canada continues to participate in big-science projects and other international networks.

新たな国家予算の重要な目標の1つは、カナダが引き続き大規模な科学プロジェクトやその他の国際的ネットワークに間違いなく参加できるようにすることである。

1240 Company executives usually make much of [value] what is practical, so we should be careful when we make a proposal.

会社の経営幹部というものは、たいてい実用的なことを重視しているから、私たちが提案をするときは注意が必要です。

1241 (a) Whether she is famous or not doesn't matter.
(b) It makes no difference whether she is famous or not.

(a) 彼女が有名かどうかは重要ではない。
(b) 彼女が有名かどうかなんて関係ない。

1242 My roommate has a great sense of humor and loves pulling my leg.

私のルームメイトはとてもユーモアのセンスがあって、私をからかうのが大好きだ。

1243 My grandfather became impatient and angry quite easily, but my father does not. In fact I've never seen him lose his temper even when I misbehaved.

私の祖父はすぐにいらいらして怒ったけれど、私の父はそうではありません。実際、私が行儀の悪いことをしても、父が腹を立てるのを見たことはありません。

1244 In order to achieve our goal, we should bear in mind the original objectives of our study.

私たちが目標を達成するためには、自分たちの研究の本来の目的を心に留めておく必要があります。

1245 Without sending any message to the teacher, she absented herself from school.

彼女は、先生に何の連絡もせずに学校を休んだ。

1246 I had words with [quarreled with] Tom over the result of the experiment.

私は、その実験の結果についてトムと口論をした。

1247 Our aunt left our village ten years ago and we have never heard of her since.

私たちのおばは10年前にこの村から出て行ったけれど、それ以来、彼女の消息はまったく聞いていない。

1248 I don't know how to cope with the problem.

どうしたらその問題をうまく処理できるのか分かりません。

1249 Since my mother cooks, my father always washes the dishes and puts them away.

母が料理をするので、父はいつもお皿を洗って片づけます。

1250 Jane had put away [laid aside] a good sum during her earning years.

ジェーンは、仕事をしていた年月の間にかかなりの額を貯金していた。

1251 I was getting so self-conscious at the age of 15 or 16 that the thought of being taken for a mother and son was awkward for me when we went shopping together.

私は15歳か16歳のころとても自意識が強くなって、母と買い物に出かけたとき、周りの人から親子に見られると思うときまりが悪かった。

1252 This building is named after a great president, John F. Kennedy.

□□□

この建物の名前は偉大な大統領ジョン F. ケネディにちなんでつけられています。

1253 The cargo ship was lost sight of in the dense fog.

□□□

その貨物船は、濃い霧の中で見えなくなった。

1254 I had to take my time hiking up the mountain because some sections were narrow and steep.

□□□

その山の一部の区間は狭くて急勾配だったので、登るのに時間をかけなければならなかった。

1255 Most of the customers in the café looked like college students killing time between classes.

□□□

そのカフェのお客のほとんどは、授業の合間に時間をつぶしている大学生のように見えた。

1256 The rule that you should give way to traffic coming from your right still applies in some countries.

□□□

右方向から来る車に道を譲らなければならないという規則は、今でもいくつかの国々で採用されている。

1257 It is a pity that only those who are close to the leader have their own way.

□□□

指導者の近くにいる人間だけがのさばるなんて残念だ。

1258 Plastics have taken the place of many traditional materials such as wood.

□□□

プラスチックは、木材など、多くの従来からある材料に取って代わっている。

1259 Heather may well take pride in winning the prize.

□□□

ヘザーがその賞を取ったことを誇るのも当然だ。

1260 All forms of abuse and neglect have harmful effects on children and young people.

□□□

あらゆる形態の虐待や育児放棄が、子どもたちや若者に悪影響を及ぼす。

1261 The new test needs to take all these various factors into consideration.

□□□

その新しい試験では、そうしたさまざまな要因をすべて考慮する必要がある。

1262 During the meeting, the boss made an announcement that was so unexpected that it was difficult to take in [comprehend] what he had said.

□□□

その会議中、上司があまりにも予想外の発表をしたため、彼の言ったことを理解するのに苦労した。

1263 The new dormitory will be able to take in an additional 200 students.

□□□

新しい寮はさらに二百人の学生を収容することができるでしょう。

1264 Education does not consist in forcing students to learn lists of facts by heart.

□□□

教育とは、生徒に羅列された事実を暗記するように強いることではない。

1265 Mary made a face [frowned] when she was asked to work late.

□□□

メアリーは、残業するように頼まれたとき、しかめ面をした。

1266 I hope you keep up [continue] the good work at school.

□□□

これからも、学校での勉強を頑張ってください。

1267 He called up [rang] his former boss.

□□□

彼は、以前の上司に電話をかけた。

1268 Who are you going to call on [ask] to help organize the party?

□□□

あなたはパーティーを準備する手伝いを、誰に頼むつもりですか。

1269 Please feel free to drop in [visit] anytime.

□□□

いつでも、気軽にお立ち寄りください。

1270 John was about to say something more, but then he seemed to think better of it.

□□□

ジョンはもっと何かを言おうとしていたが、考え直してやめたようだった。

1271 There is no hurry. You have several days to think the matter over.

□□□

急ぐ必要はありません。あなたには、その件について検討するのに何日かあるので。

1272 **Now let's start the test. Please fill in the blanks in the conversation between the man and the woman.**

□□□
それでは、試験を始めましょう。男性と女性の会話にある空欄を埋めてください。

1273 **She asked a favor of me.**

□□□
彼女は私に頼みごとをした。

1274 **The young researcher's study gave rise to [generated] an interesting view on the history of Greece.**

□□□
その若い研究者の研究は、ギリシャの歴史についての興味深い視点を生み出した。

1275 **I could not make sense of the poem we studied in the class, so I spent hours in the library studying the poet and historical events of his time.**

□□□
授業で学んだ詩の意味がわからなかったので、私は図書館で何時間もかけてその詩人と、彼が生きた時代の歴史上の出来事を調べた。

1276 **We had better get started, or we won't make it by five o'clock.**

□□□
すぐに始めた方がいい。そうしないと5時までに終わらない。

1277 **Honolulu's law allowing the police to fine pedestrians up to \$35 for viewing electronic devices took effect in October 2017.**

□□□
電子機器を見ながら歩いている人に対し、警察が最高35ドルの罰金を科すことを認めるホノルルの法律が2017年10月に施行された。

1278 **He took no notice of what occurred to his family.**

□□□
彼は自分の家族に何が起こったのか気づかなかった。

1279 **You should turn off [switch off] your cell phone during a movie.**

□□□
映画の上映中は、携帯電話の電源を切っておかなければなりません。

1280 **I'm sure she will turn up soon.**

□□□
彼女はきっとすぐに姿を見せるよ。

1281 **My job is to wait on [serve] all the customers.**

□□□
私の仕事は、すべてのお客様に対応することです。

1282 **Mark's house was broken into a few days ago, but nothing was stolen.**

□□□
マークの家は2、3日前に泥棒に入られたが、何も盗まれなかった。

1283 **My grandfather was born in the year that World War II broke out [started].**

□□□
私の祖父は第二次世界大戦が勃発した年に生まれた。

1284 **The conference will break up [be over] without achieving anything.**

□□□
その会議は何も成果を上げずに終わるだろう。

1285 **The use of fire distinguishes humans from other animals.**

□□□
火の使用によって、人間はほかの動物から区別される。

1286 **It seems that happier employees make for improved customer service.**

□□□
幸福感がより高い従業員は顧客サービスの向上を生み出すようだ。

1287 **The doctor told the patient to cut down on salt.**

□□□
その医者は、患者に塩分の摂取を減らすように言った。

1288 **I usually don't look up words in a dictionary. I like to guess their meanings.**

□□□
私はたいてい辞書で単語を調べない。その意味を推測するのが好きなので。

1289 **Well, he said some kind words, but I still feel like he looks down on me. There was something disrespectful in the way he spoke.**

□□□
確かに、彼は優しい言葉を言ったけれど、やはり私を見下しているような気がします。彼の話し方には失礼なところがあったからです。

1290 **His first thought when the truth was exposed was to avoid losing face.**

□□□
真実が明らかにされたときに彼が最初に考えたのは、面目を失うのを避けることだった。

1291 When my sister arrived, with her husband and two sons, our mother was holding me and crying, and my sister burst into tears as I stood to embrace her.

私の姉が夫と二人の息子と一緒に到着したとき、母は私を抱きしめながら泣いており、姉は私が彼女を抱きしめようと立ち上がると突然泣き出した。

1292 A : My mother just turned 75, but she is going to spend three months in New York this summer.

B : Good for her! I think she has been waiting for a chance to brush up [improve] her English.

A : 母は75歳になったばかりですが、今年の夏はニューヨークで3か月間過ごす予定です。
B : それは何よりです！ お母様は英語力を磨く機会をずっと待ち望んでいたのだと思いますよ。

1293 She is very materialistic. All she cares about is clothes and expensive watches.

彼女はとても物欲が強い。関心があるのは洋服と高級時計のことだけだ。

1294 I don't know how Mary manages to care for six children.

メアリーがどうやって6人の子供の面倒を見ているか知らない。

1295 Being late for meetings many times caused him to be laid off.

度重なる会議への遅刻で彼は解雇されてしまった。

1296 A delegation of German scientists left Japan for China as scheduled.

ドイツの科学者の代表団は、予定どおり日本を発って中国に向かった。

1297 Many people praise his work, yet I think it leaves much to be desired.

多くの人たちが彼の作品を称賛しているが、それでもまだ物足りないところが多くあると思う。

1298 Many social problems came into being owing to poverty.

多くの社会問題が、貧困のせいで発生した。

1299 My elder sister will come of age [become an adult] next year.

私の姉は来年、成人になります。

1300 The new law will come into effect [start to be enforced] on April 1st.

その新しい法律は4月1日から施行されることになっている。

1301 I washed this shirt twice but the stain here hasn't come out yet.

このシャツを2回も洗ったのに、ここの汚れがまだ落ちない。

1302 If you buy goods worth more than \$20, we offer you a coupon which can be exchanged for a free soft drink in our in-store restaurant.

20ドル以上の額の商品を購入されると、店内のレストランで無料のソフトドリンクと交換できるクーポン券を差し上げます。

1303 Today, consumers play a more active part when a company determines the nature and design of its products.

今では、企業が製品の機能やデザインを決めるときに消費者がより大きな役割を果たしている。

1304 You should stop yelling at others over such a minor issue. You are just making a fool of yourself.

あなたは、そんなささいな問題で人に当たり散らすのをやめるべきです。ただ自分を笑いものにするだけですよ。

1305 I think that it's the best hotel in Tokyo. Their service leaves nothing to be desired.

そこは東京で最高のホテルだと思います。そのサービスはまったく申し分がありません。

1306 I ordered a meal from Pizzabox around the corner, but it was not warm at all.

近くにあるピザボックスに料理を注文したけれど、ぜんぜん温かくなかった。

1307 The truck drivers say that they cannot make a living because the price of gas is going up.

そのトラック運転手たちは、ガソリンの価格が上がり続けているので生計が立てられないと言っている。

1308 She makes a point of doing light exercise before she goes to bed.

□□□

彼女は寝る前に軽い運動を必ずすることになっている。

1309 The solution left out [omitted] a lot of important aspects of the problem we are facing today.

□□□

その解決策は、私たちが現在直面している問題の多くの重要な側面を無視している。

1310 Don't let me down [disappoint me]. I believe that you can do that!

□□□

私をがっかりさせないでくださいね。私はあなたならできると信じていますから！

1311 The good news is that everything has worked out for our new product, and it will be on the market in three months.

□□□

幸いなことに、私たちの新製品はこれまですべて順調で、3か月後に販売される予定です。

1312 Watch out! There is a snake in the bush.

□□□

気をつけて！ その茂みにヘビがいるよ。

1313 All the members were worn out [exhausted] by the time the meeting was finished.

□□□

その会議が終わる頃には、メンバーの全員が疲れ果てていた。

1314 I finally decided to level with him [tell him the truth] about how I felt.

□□□

とうとう私は、自分がどのように感じているのか彼に本当のことを言うことにした。

1315 Mike just got back from work, so I have to hang up [end this call] now. See you tomorrow!

□□□

ちょうど今、マイクが仕事から帰ってきたから、もう電話を切らなくちゃ。また明日ね！

1316 Even with all the studying I've been doing, I feel like I'm falling behind in some of my classes.

□□□

とても勉強を頑張ってきたけれど、いくつかの授業で遅れをとっているような気がする。

1317 What time are you planning to set off [leave] tomorrow morning?

□□□

明日の朝は何時に出発する予定ですか。

1318 I've been busy trying to set up a meeting to discuss plans for the school festival.

□□□

私は、学園祭の計画を話し合う会議の準備のためにずっと忙しい。

1319 We had to rush through our presentation because we were running short of time.

□□□

時間が足りなくなってきたので、私たちは急いでプレゼンテーションを終えなければならなかった。

1320 He was in his mid thirties when his mother passed away.

□□□

母親が亡くなったとき、彼は30代の半ばだった。

1321 This survey revealed how much consumers pay attention to food labels.

□□□

この調査によって、消費者が食品のラベルにどれだけ注意を払っているのかが明らかになった。

1322 Please take a look at this picture.

□□□

この写真をちょっと見てください。

1323 It's too late. You can't take back [withdraw] what you have said.

□□□

もう手遅れです。言ったことを取り消すことはできません。

1324 Every time I try to talk to the director, her secretary gets in my way [stops me].

□□□

私が長官と話をしようとするたびに、彼女の秘書がその邪魔をする。

1325 She hated having to share the hotel room with a stranger.

□□□

彼女は、ホテルに他人と相部屋で泊まらなければならないことが嫌だった。

1326 He was showing off his new smartphone to everyone in class, but no one was interested.

□□□

彼はクラスの全員に新しいスマートフォンを見せびらかしていたが、誰も興味を示さなかった。

1327 I don't like her because she always speaks ill of others.

□□□

いつも他人の悪口ばかり言うので、私は彼女のことが嫌いだ。

1328 His car pulled up [stopped] at the curb.

□□□

彼の車は縁石のところで止まった。

1329 Offering high value per volume, furs were an ideal colonial commodity that, like gold and silver, could more than pay for their transatlantic transportation.

□□□

体積当たりの価値が高い毛皮は植民地時代の理想的な商品で、金や銀と同様、大西洋を横断する輸送コストをまかなう以上の利益をもたらした。

1330 I'm going down to the supermarket, Brad. Would you like me to pick up any groceries for you?

□□□

スーパーに行ってくるよ、ブラッド。何か食料品を買ってこようか？

1331 The students were encouraged to make the most of their time in college.

□□□

学生たちは、大学で学ぶ期間を最大限に活用するよう励まされた。

1332 In the San Francisco area, Asians make up about half the foreign-born population.

□□□

サンフランシスコ地区では、アジア系住民が外国生まれの人口の約半分を占めている。

1333 We'll have to make do with this old TV until the other one is repaired.

□□□

もう一方のテレビが直るまでこの古いものですませなければならぬだろう。

1334 We might as well get on with our studying if we want to pass tomorrow's test.

□□□

明日の試験に合格したいのなら、私たちはこのまま勉強を続けるのがよいだろう。